
2010 **Ausgegeben zu Bonn am 1. Oktober 2010** **Nr. 26**

Tag	Inhalt	Seite
17. 9.2010	Vierte Verordnung zu Beschlüssen der Kommission nach Artikel 13 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks (4. OSPAR-Verordnung)	1078
13. 7.2010	Bekanntmachung des deutsch-dänisch-niederländischen Verwaltungs-Übereinkommens über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers sowie über das Außerkrafttreten des früheren Verwaltungs-Übereinkommens von 1987	1090
9. 8.2010	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Batelle Memorial Institute, Inc.“ (Nr. DOCPER-AS-62-03)	1095
9. 8.2010	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Choctaw Management Resources Enterprise“ (Nr. DOCPER-TC-35-01)	1097
9. 8.2010	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Icons International Consultants, LLC“ (Nr. DOCPER-AS-05-08)	1099
10. 8.2010	Bekanntmachung des deutsch-vietnamesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1101
11. 8.2010	Bekanntmachung des deutsch-beninischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1103
18. 8.2010	Bekanntmachung der deutsch-nepalesischen Vereinbarung über Technische Zusammenarbeit	1104
26. 8.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 130 der Internationalen Arbeitsorganisation über ärztliche Betreuung und Krankengeld	1106
26. 8.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle	1106
26. 8.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 167 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Arbeitsschutz im Bauwesen	1107
26. 8.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 164 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute	1108

**Vierte Verordnung
zu Beschlüssen der Kommission nach Artikel 13
des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks
(4. OSPAR-Verordnung)**

Vom 17. September 2010

Auf Grund des Artikels 2 Nummer 2 des Gesetzes vom 23. August 1994 zu internationalen Übereinkommen über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes und des Nordostatlantiks (BGBl. 1994 II S. 1355), der zuletzt durch Artikel 67 der Verordnung vom 31. Oktober 2006 (BGBl. I S. 2407) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit:

Artikel 1

(1) Folgende Beschlüsse, die von der OSPAR-Kommission angenommen worden sind, werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. der Beschluss 2006/1 vom 30. Juni 2006 zur Änderung des OSPAR-Beschlusses 98/4: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für die Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM), einschließlich der Herstellung von 1,2-Dichlorethan (EDC) (BGBl. 1999 II S. 618, 630), und des OSPAR-Beschlusses 98/5: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für den Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der Herstellung von Suspensions-PVC (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer (BGBl. 1999 II S. 618, 640);
2. Beschluss 2007/1 vom 29. Juni 2007 zum Verbot der Speicherung von Kohlendioxidströmen in der Wassersäule oder am Meeresgrund;
3. Beschluss 2007/2 vom 29. Juni 2007 zur Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen.

(2) Die Beschlüsse werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Artikel 1 Satz 1 Nummer 1, 2 oder 3 tritt an dem Tag in Kraft, an dem der in der jeweiligen Nummer genannte Beschluss für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt. Im Übrigen tritt die Verordnung am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Artikel 1 Satz 1 Nummer 1, 2 oder 3 tritt außer Kraft, wenn der in der jeweiligen Nummer genannte Beschluss für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der jeweilige Tag des Inkrafttretens und der jeweilige Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 17. September 2010

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Norbert Röttgen

OSPAR-Beschluss 2006/1
zur Änderung
des OSPAR-Beschlusses 98/4:
Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für die
Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM), einschließlich
der Herstellung von 1,2 Dichlorethan (EDC), und des
OSPAR-Beschlusses 98/5:
Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für den
Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der Herstellung
von Suspensions-PVC (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer

OSPAR Decision 2006/1
Amending OSPAR Decision 98/4
on Emission and Discharge Limit Values for the
Manufacture of Vinyl Chloride Monomer (VCM)
including the Manufacture of 1,2-dichloroethane (EDC) and
OSPAR Decision 98/5
on Emission and Discharge Limit Values
for the Vinyl Chloride Sector, Applying to the
Manufacture of Suspension-PVC (s-PVC) from Vinyl Chloride Monomer

Décision 2006/1
amendant la décision OSPAR 98/4 sur les
plafonds d'émission et de rejet applicables à la
fabrication du chlorure de vinyle monomère (CVM),
y compris la fabrication du 1,2-dichloroéthane (DCE) et
la décision OSPAR 98/5
sur les plafonds d'émission et de
rejet dans le secteur de chlorure de vinyle,
applicables à la fabrication du PVC en suspension (s-PVC)
à partir du chlorure de vinyle (CVM)

(Übersetzung)

Recalling Article 2(1) and (3) and Article 22 of the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic ("OSPAR Convention");

Recalling that the OSPAR Commission has adopted:

OSPAR Decision 98/4 on Emission and Discharge Limit Values for the Manufacture of Vinyl Chloride Monomer (VCM) including the Manufacture of 1,2-dichloroethane (EDC);

OSPAR Decision 98/5 on Emission and Discharge Limit Values for the Vinyl Chloride Sector, Applying to the Manufacture of Suspension-PVC (s-PVC) from Vinyl Chloride Monomer;

Noting that the OSPAR Commission adopted Recommendation 2006/1 on

Rappelant les paragraphes 1 et 3 de l'article 2 et l'article 22 de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est («Convention OSPAR»);

Rappelant que la Commission OSPAR a adopté:

la Décision OSPAR 98/4 sur les plafonds d'émission et de rejet applicables à la fabrication du chlorure de vinyle monomère (CVM), y compris la fabrication du 1,2-dichloroéthane (DCE);

la Décision OSPAR 98/5 sur les plafonds d'émission et de rejet dans le secteur du chlorure de vinyle, applicables à la fabrication du PVC en suspension (s-PVC) à partir du chlorure de vinyle monomère (CVM);

Notant que la Commission OSPAR a adopté la Recommandation 2006/1 sur les

Eingedenk des Artikels 2 Absätze 1 und 3 sowie des Artikels 22 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks („OSPAR-Übereinkommen“);

eingedenk der Annahme nachstehender Beschlüsse durch die OSPAR-Kommission:

OSPAR-Beschluss 98/4: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für die Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM), einschließlich der Herstellung von 1,2 Dichlorethan (EDC);

OSPAR-Beschluss 98/5: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für den Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der Herstellung von Suspensions-PVC (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer;

in Anbetracht dessen, dass die OSPAR-Kommission die Empfehlung 2006/1 über

Reporting Formats on the Implementation and Effectiveness of OSPAR Measures Relating to the Vinyl Chloride Industry to rationalize the existing commitments of the Contracting Parties within the framework of the OSPAR Convention to report on the implementation and effectiveness of measures relating to the use of best available techniques to, and the emissions and discharges from, the vinyl chloride industry;

Noting that OSPAR Recommendation 2006/1 replaces existing implementation reporting formats in OSPAR measures relating to the vinyl chloride sector with one single reporting format and aligns the reporting years set out in these measures;

Noting that OSPAR Recommendation 2006/1 also affects the provisions on implementation reporting of OSPAR Decisions 98/4 and 98/5;

Wishing to bring the provisions on implementation reporting in OSPAR Decisions 98/4 and 98/5 in line with the provisions of OSPAR Recommendation 2006/1;

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide:

1. The obligations in the second sentence of section 5.1 of OSPAR Decision 98/4, and in the second sentence of section 5.1 of OSPAR Decision 98/5 are revoked and replaced by:

“In respect of existing plants reports should be submitted to the appropriate OSPAR subsidiary body for the first time in the intersessional period 2008/2009 and every four years thereafter until this Decision is fully implemented unless otherwise specified by the Commission.”

2. The reporting formats in the Appendix of OSPAR Decisions 98/4 and 98/5 are superseded by the reporting format at Appendix 1 of Recommendation 2006/1.
3. This Decision enters into force on 15 January 2007.

formulaire de notification de la mise en œuvre et de la mise en conformité des mesures OSPAR relatives à l'industrie de chlorure de vinyle afin de rationaliser les engagements actuels des Parties contractantes dans le cadre de la Convention OSPAR, à savoir rendre compte de la mise en œuvre et de la mise en conformité des mesures visant l'application des meilleures techniques disponibles à, et les émissions et rejets de, l'industrie de chlorure de vinyle;

Notant que la Recommandation OSPAR 2006/1 remplace les formulaires actuels de notification figurant dans les mesures OSPAR concernant le secteur du chlorure de vinyle par un seul et unique formulaire de notification et concorde les années où les rapports doivent être présentés, telles que fixées dans ces mesures;

Notant que la Recommandation OSPAR 2006/1 porte également atteinte aux dispositions concernant les rapports de mise en œuvre des Décisions OSPAR 98/4 et 98/5;

Désireuses d'aligner les dispositions portant sur les rapports de mise en œuvre dans les Décisions OSPAR 98/4 et 98/5 sur les dispositions de la Recommandation OSPAR 2006/1;

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est décident:

1. Les exigences stipulées dans la deuxième phrase de la partie 5.1 de la Décision OSPAR 98/4, et dans la deuxième phrase de la partie 5.1 de la Décision OSPAR 98/5 sont annulées et remplacées par le texte suivant:

«Dans le cas des installations existantes, les rapports seront remis à l'organe subsidiaire OSPAR compétent pour la première fois pendant l'intersession 2008/2009 et, ultérieurement tous les quatre ans jusqu'à ce que cette Décision ait été pleinement mise en œuvre, sauf indication contraire par la Commission.»

2. Les formulaires de notification en appendice aux Décisions OSPAR 98/4 et 98/5 sont annulés et remplacés par le formulaire de notification en appendice 1 à la Recommandation OSPAR 2006/1.
3. La présente Décision prend effet le 15 janvier 2007.

Formblätter zur Berichterstattung über die Durchführung und Wirksamkeit von OSPAR-Maßnahmen bezüglich der Vinylchlorid-Industrie angenommen hat, um die im Rahmen des OSPAR-Übereinkommens bestehenden Verpflichtungen der Vertragsparteien zur Berichterstattung über die Durchführung und Wirksamkeit von Maßnahmen hinsichtlich der Anwendung der besten für die Vinylchlorid-Industrie verfügbaren Techniken und hinsichtlich der Emissionen und Einleitungen aus der Vinylchlorid-Industrie zu vereinfachen;

in Anbetracht dessen, dass durch die OSPAR-Empfehlung 2006/1 die in OSPAR-Maßnahmen bezüglich des Vinylchloridsektors bestehenden Formblätter für die Durchführungsberichterstattung durch ein einziges Formblatt ersetzt und die in diesen Maßnahmen festgelegten Berichtsjahre vereinheitlicht werden;

in Anbetracht dessen, dass die OSPAR-Empfehlung 2006/1 auch die Bestimmungen der OSPAR-Beschlüsse 98/4 und 98/5 über die Umsetzungsberichterstattung berührt;

in dem Bestreben, die Bestimmungen über die Umsetzungsberichterstattung in den OSPAR-Beschlüssen 98/4 und 98/5 mit den Bestimmungen der OSPAR-Empfehlung 2006/1 in Einklang zu bringen –

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks Folgendes:

1. Absatz 5.1 Satz 2 des OSPAR-Beschlusses 98/4 und Absatz 5.1 Satz 2 des OSPAR-Beschlusses 98/5 werden aufgehoben und jeweils durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Für bestehende Anlagen sollen die Berichte dem zuständigen OSPAR-Nebenorgan erstmalig in der Zeit zwischen den Sitzungsperioden 2008 und 2009 und danach alle vier Jahre vorgelegt werden, bis dieser Beschluss vollständig umgesetzt ist oder die Kommission anderweitig entscheidet.“

2. Die Formblätter zur Berichterstattung in dem jeweiligen Anhang zu den OSPAR-Beschlüssen 98/4 und 98/5 werden durch das Formblatt zur Berichterstattung in Anhang 1 der Empfehlung 2006/1*) ersetzt.
3. Dieser Beschluss tritt am 15. Januar 2007 in Kraft.

*) Hinweis des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit: Die OSPAR-Empfehlung 2006/1 über Formblätter zur Berichterstattung über die Durchführung und Wirksamkeit von OSPAR-Maßnahmen für die Vinylchlorid-Industrie kann in der gleichermaßen verbindlichen englischen oder französischen Fassung von der Sektion Programmes and Measures, Recommendations, bzw. Programmes et mesures, Recommendations, von der Website www.ospar.org heruntergeladen werden.

OSPAR-Beschluss 2007/1
zum Verbot der Speicherung
von Kohlendioxidströmen in der Wassersäule oder am Meeresgrund

OSPAR Decision 2007/1
to Prohibit the Storage
of Carbon Dioxide Streams in the Water Column or on the Sea-bed

Décision OSPAR 2007/1
interdisant le stockage
des flux de dioxyde de carbone dans la colonne d'eau ou sur le fond marin

(Übersetzung)

Recalling the general obligations in Article 2 of the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic;

Being seriously concerned by the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification due to elevated concentrations of carbon dioxide in the atmosphere;

Emphasising the need to further develop renewable and low carbon forms of energy generation and use;

Recognising that carbon dioxide capture and storage is one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide, and that it represents an important interim supplement to measures for the reduction or prevention of carbon dioxide emissions and should not be considered as a substitute for such measures;

Noting that, since the adoption of the Convention, developments in technology have made it possible to capture carbon dioxide from industrial and energy-related sources, transport it and inject it into geological formations for long-term isolation from the atmosphere and the sea;

Having agreed to amend Annexes II and III to the Convention to facilitate the long-term safe storage of carbon dioxide streams in geological formations and noting that regulating such activity is within the scope of the Convention;

Convinced that carbon dioxide storage in the water column or on the sea-bed is not a sustainable storage option, is likely to result in harm to living resources and marine ecosystems and is thus neither a viable solution with regard to mitigating climate change nor compatible with the aims of the Convention;

Rappelant les obligations générales de l'Article 2 de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-est;

Sérieusement préoccupées par les implications pour le milieu marin du changement climatique et de l'acidification de l'océan dus aux concentrations élevées de dioxyde de carbone dans l'atmosphère;

Insistant sur le besoin de poursuivre le développement de la production et de l'utilisation de types d'énergie renouvelable et à faible production de carbone;

Reconnaissant que la capture et le stockage du dioxyde de carbone constituent une approche, parmi un ensemble d'options destinées à réduire les niveaux de dioxyde de carbone atmosphérique et qu'ils représentent un complément intérimaire important aux mesures de réduction ou de prévention des émissions de dioxyde de carbone et ne doivent pas être envisagés comme un remplacement de telles mesures;

Prenant note du fait que, depuis l'adoption de la Convention, les avancées technologiques rendent désormais possible la capture du dioxyde de carbone des sources industrielles et relatives à l'énergie, son transport et son injection dans les structures géologiques pour un isolement à long terme de l'atmosphère et de la mer;

Ayant convenu d'amender les Annexes II et III à la Convention pour faciliter le stockage à long terme, en toute sécurité, des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques, et prenant note du fait que la réglementation d'une telle activité relève des compétences de la Convention;

Convaincues que le stockage du dioxyde de carbone dans la colonne d'eau ou sur le fond marin n'est pas une option de stockage durable, qu'il finira probablement par nuire aux ressources vivantes et aux écosystèmes marins et que ces solutions ne sont donc ni viables en ce qui concerne la réduction du changement climatique ni

Eingedenk der allgemeinen Verpflichtungen in Artikel 2 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks;

ernstlich besorgt über die Auswirkungen der Klimaänderungen und der Versauerung des Meeres aufgrund erhöhter Kohlendioxid-Konzentrationen in der Atmosphäre auf die Meeresumwelt;

unter Betonung der Notwendigkeit der Weiterentwicklung der Erzeugung und Nutzung erneuerbarer und kohlenstoffarmer Energieformen;

in der Erkenntnis, dass die Abscheidung und Speicherung von Kohlendioxid eine aus einer ganzen Reihe von Möglichkeiten zur Verminderung des Kohlendioxidgehalts der Atmosphäre ist und dass dies eine wichtige Übergangsmaßnahme zur Ergänzung von Maßnahmen zur Verminderung und Verhütung von Kohlendioxidemissionen darstellt und nicht als Ersatz für solche Maßnahmen anzusehen ist;

in Anbetracht dessen, dass Fortschritte in der technischen Entwicklung seit der Annahme des Übereinkommens es ermöglicht haben, Kohlendioxid aus Industriequellen und energiebezogenen Quellen abzuscheiden, zu transportieren und in geologische Formationen einzuspeichern, um es langfristig von Atmosphäre und Meer fernzuhalten;

einig in dem Entschluss, die Anlagen II und III des Übereinkommens zu ändern, um die langfristige sichere Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen zu ermöglichen, und in Anbetracht dessen, dass die Regelung einer solchen Tätigkeit in den Geltungsbereich des Übereinkommens fällt;

überzeugt, dass die Speicherung von Kohlendioxid in der Wassersäule oder am Meeresboden keine nachhaltige Speichermöglichkeit ist, dass sich daraus eine Schädigung der lebenden Ressourcen und von Meeresökosystemen ergeben kann und dass sie deshalb weder eine tragfähige Lösung zur Abschwächung der Klimaände-

Concerned that in international fora ocean storage of carbon dioxide in the water column or on the seabed is nevertheless still under consideration;

Noting Article 1(g)(i) which excludes from the definition of dumping the disposal of wastes or other matter incidental to, or derived from, the normal operations of vessels or aircraft as defined in Article 1(n) or offshore installations as defined in Article 1(l);

Noting further Article 1(g)(ii) which excludes from the definition of dumping the placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof;

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide that:

The placement¹⁾ of carbon dioxide streams in the water column or on the seabed is prohibited, unless it results from normal operations as described in Article 1(g)(i) of the Convention or is for a purpose other than the mere disposal thereof as described in Article 1(g)(ii) of the Convention and is in accordance with the relevant provisions of the Convention.

This Decision enters into force on 15 January 2008.

compatibles avec les objectifs de la Convention;

Préoccupées par le fait que le stockage océanique dans la colonne d'eau ou sur le fond marin est néanmoins toujours à l'étude au sein des instances internationales;

Notant l'Article 1(g)(i) qui exclut de la définition du terme «immersion» le déversement de déchets ou autres matières produits directement ou indirectement lors de l'exploitation normale de navires ou d'aéronefs tels que définis dans l'Article 1(n) ou d'installations offshore telles que définies dans l'Article 1(l);

Notant encore l'Article 1(g)(ii) qui exclut de la définition du terme «immersion» le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination;

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-est décident que:

Le dépôt¹⁾ des flux de dioxyde de carbone dans la colonne d'eau ou sur le fond marin est interdit, à moins qu'il ne découle d'opérations normales, telles que décrites à l'article 1(g)(i) de la Convention ou qu'il soit effectué à des fins autres que leur simple élimination telles que décrites à l'article 1(g)(ii) de la Convention et qu'il soit conforme aux dispositions pertinentes de la Convention.

La présente décision entrera en vigueur le 15 janvier 2008.

rungen darstellt noch mit den Zielen des Übereinkommens vereinbar ist;

besorgt darüber, dass in internationalen Foren die Speicherung von Kohlendioxid in der Wassersäule oder am Meeresboden dennoch weiterhin in Betracht gezogen wird;

in Anbetracht des Artikels 1 Buchstabe g Ziffer i, der die Beseitigung von Abfällen oder sonstigen Stoffen, die mit dem normalen Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen, wie sie in Artikel 1 Buchstabe n, oder von Offshore-Anlagen, wie sie in Artikel 1 Buchstabe l definiert sind, zusammenhängen oder davon herrühren, von der Definition des Einbringens ausschließt;

ferner in Anbetracht des Artikels 1 Buchstabe g Ziffer ii, der das Absetzen von Stoffen zu einem anderen Zweck als dem der bloßen Beseitigung von der Definition des Einbringens ausschließt –

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks Folgendes:

Das Absetzen¹⁾ von Kohlendioxidströmen in der Wassersäule oder am Meeresboden ist verboten, es sei denn, es rührt von dem in Artikel 1 Buchstabe g Ziffer i des Übereinkommens beschriebenen normalen Betrieb her oder dient einem anderen Zweck als der bloßen Beseitigung wie in Artikel 1 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens beschrieben und erfolgt in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens.

Dieser Beschluss tritt am 15. Januar 2008 in Kraft.

¹⁾ For the purpose of this Decision, the term "placement" encompasses the term "disposal".

¹⁾ Aux fins de la présente Décision, le terme «dépôt» couvre le terme «élimination».

¹⁾ Im Sinne dieses Beschlusses umfasst der Begriff „Absetzen“ auch den Begriff „Beseitigung“.

OSPAR-Beschluss 2007/2
zur Speicherung
von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen

OSPAR Decision 2007/2
on the Storage
of Carbon Dioxide Streams in Geological Formations

Décision OSPAR 2007/2
sur le stockage
des flux de dioxyde de carbone dans des structures géologiques

(Übersetzung)

Recalling the general obligations in Article 2 of the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic;

Recalling Article 21 of the Convention on procedures for consultation between Contracting Parties;

Recalling also the adoption of the amendments of Annex II and Annex III to the OSPAR Convention relating to the storage of carbon dioxide streams in geological formations;

Emphasising the need for the storage of carbon dioxide streams to be environmentally safe and to ensure net reductions of carbon dioxide emissions;

Recalling that carbon dioxide capture and storage is not a mandatory obligation for the Contracting Parties to the Convention but an option which the individual Contracting Parties can choose to allow the use of;

Recognising the need for authorisation or regulation by the competent authorities of the Contracting Parties to effectively control the storage of carbon dioxide streams in geological formations;

Recognising that guidance on the storage of carbon dioxide streams in geological formations will contribute to the short-term and long-term protection of the maritime area;

Welcoming the finalisation of the OSPAR Guidelines for Risk Assessment and Management of Storage of CO₂ Streams in Geological Formations;

Being aware of the fact that scientific knowledge of the environmental risks of storage of carbon dioxide streams in geological formations is in development and that the Guidelines for Risk Assessment and Management of Storage of Carbon Dioxide Streams in Geological Formations, including the Framework for Risk

Rappelant les obligations générales de l'Article 2 de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-est;

Rappelant l'Article 21 de la Convention concernant les procédures de consultation entre les Parties contractantes;

Rappelant également l'adoption des amendements des Annexes II et III à la Convention, relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques;

Insistant sur la nécessité de stocker des flux de dioxyde de carbone en toute sécurité pour l'environnement et de s'assurer que les émissions de dioxyde de carbone sont nettement réduites;

Rappelant que la capture et le stockage du dioxyde de carbone ne représentent pas un engagement obligatoire de la part des Parties contractantes à la Convention mais une possibilité que les Parties contractantes individuelles peuvent choisir d'utiliser;

Reconnaissant qu'il est nécessaire que les autorités compétentes des Parties contractantes aient un système d'autorisation et de réglementation afin de pouvoir contrôler de manière efficace le stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques;

Reconnaissant que les orientations sur le stockage des flux de dioxyde de carbone dans des structures géologiques vont contribuer à la protection à court et à long terme de la zone maritime;

Accueillant favorablement la finalisation des lignes directrices OSPAR pour l'évaluation et la gestion des risques du stockage des flux de CO₂ dans les structures géologiques;

Conscients du fait que les connaissances scientifiques des risques environnementaux du stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques continuent à évoluer, et que les lignes directrices OSPAR pour l'évaluation et la gestion des risques du stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures

Eingedenk der allgemeinen Verpflichtungen in Artikel 2 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks;

eingedenk des Artikels 21 des Übereinkommens bezüglich der Verfahren für Konsultationen zwischen den Vertragsparteien;

ferner eingedenk der Annahme der Änderungen der Anlagen II und III des OSPAR-Übereinkommens hinsichtlich der Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen;

unter Betonung der Notwendigkeit, dass die Speicherung von Kohlendioxidströmen auf eine für die Umwelt sichere Weise erfolgt und zu Nettoverminderungen von Kohlendioxidemissionen führt;

eingedenk dessen, dass die Abscheidung und Speicherung von Kohlendioxid für die Vertragsparteien des Übereinkommens keine zwingende Verpflichtung darstellt, sondern eine Möglichkeit, deren Zulassung den einzelnen Vertragsparteien anheimgestellt ist;

in der Erkenntnis, dass es einer Genehmigung oder Regelung durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bedarf, um die Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen wirksam kontrollieren zu können;

in der Erkenntnis, dass eine Anleitung zur Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen dazu beitragen wird, das Meeresgebiet kurz- und langfristig zu schützen;

erfreut über die Fertigstellung der OSPAR-Leitlinien zur Bewertung und Bewältigung der Risiken einer Speicherung von CO₂-Strömen in geologischen Formationen;

in dem Bewusstsein, dass die wissenschaftlichen Erkenntnisse über die Umwelt Risiken der Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen zunehmen und dass die Leitlinien zur Bewertung und Bewältigung der Risiken einer Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen, einschließlich

Assessment and Management, will be evaluated and reviewed as this knowledge progresses;

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide:

1. Definitions

1.1 For the purpose of this Decision:

“geological formations” means geological formations in the sub-soil of the OSPAR maritime area, including sub-seabed geological formations;

“carbon dioxide streams” means those streams that consist overwhelmingly of carbon dioxide from carbon dioxide capture processes for storage in geological formations in the sub-soil of the OSPAR maritime area. Provided that no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter, the carbon dioxide streams may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture, transport and storage processes used;

“operator” means companies operating or controlling the operations of installations used for the process of capture and storage of carbon dioxide streams in geological formations.

2. Purpose and scope

2.1 The purpose of the Decision is that by application of the OSPAR Guidelines for Risk Assessment and Management of Storage of CO₂ Streams in Geological Formations, authorities shall ensure that carbon dioxide streams, which are stored in geological formations, are intended to be retained in these formations permanently and will not lead to significant adverse consequences for the marine environment, human health and other legitimate uses of the maritime area.

This Decision shall be applied to any regulatory action, such as the granting of permits or approvals by the competent authorities concerning the storage of carbon dioxide streams in geological formations.

3. Programmes and Measures

3.1 The storage in geological formations of carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes shall not be permitted by Contracting Parties without authorisation or regulation by their competent authorities. Any authorisation or regulation shall be in accor-

géologiques, y compris le Cadre pour l'évaluation et la gestion des risques, devront être évaluées et révisées au fur et à mesure que progressent les connaissances;

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-est décident:

1. Définitions

1.1 Aux fins de la présente décision:

Le terme «structures géologiques» désigne les structures géologiques situées dans le sous-sol de la zone maritime OSPAR, y compris les structures géologiques situées sous le niveau du fond marin;

Le terme «flux de dioxyde de carbone» désigne les flux qui consistent essentiellement en dioxyde de carbone provenant du processus de capture du dioxyde de carbone aux fins de son stockage dans des structures géologiques du sous-sol de la zone maritime OSPAR. Les flux de dioxyde de carbone peuvent contenir des substances associées accidentelles dérivées du matériau d'origine et des processus de capture, de transport et de stockage utilisés, à condition qu'aucun déchet ou autre matière ne soit ajoutés afin d'être éliminés;

Le terme «opérateur» désigne les entreprises qui exploitent les installations utilisées pour le processus de capture et de stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques et qui contrôlent les opérations de ces installations.

2. Objectif et portée

2.1 L'objectif de la présente décision est qu'en appliquant les lignes directrices OSPAR pour l'évaluation et la gestion des risques du stockage des flux de CO₂ dans les structures géologiques, les autorités s'assureront que les flux de dioxyde de carbone qui sont stockés dans des structures géologiques, sont destinés à être confinés de manière permanente dans ces structures et n'entraîneront pas d'effets contraires significatifs pour le milieu marin, la santé de l'homme et les autres utilisations légitimes de la zone maritime.

La présente décision s'appliquera à toute action réglementaire, telle que l'octroi de permis ou l'approbation de la part des autorités en ce qui concerne le stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures.

3. Programmes et Mesures

3.1 Le stockage dans des structures géologiques des flux de dioxyde de carbone provenant des processus de capture du dioxyde de carbone ne doit pas être autorisé par les Parties contractantes sans qu'elles aient, au préalable, obtenu l'autorisation ou la

der Rahmenvorgaben zur Bewertung und Bewältigung von Risiken, im Lichte des weiteren Erkenntnisgewinns bewertet und überprüft werden –

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks Folgendes:

1. Begriffsbestimmungen

1.1 Im Sinne dieses Beschlusses

bedeutet „geologische Formationen“ geologische Formationen im Untergrund des OSPAR-Meeresgebiets, einschließlich der geologischen Formationen unter dem Meeresboden;

bedeutet „Kohlendioxidströme“ Ströme, die zum weitaus überwiegenden Teil aus Kohlendioxid aus Verfahren für die Abscheidung von Kohlendioxid zur Speicherung in geologischen Formationen im Untergrund des OSPAR-Meeresgebiets bestehen. Unter der Voraussetzung, dass keine Abfälle oder sonstigen Stoffe hinzugefügt werden, um diese zu beseitigen, dürfen die Kohlendioxidströme zwangsläufige Beimengungen von Stoffen enthalten, die aus dem Ausgangsmaterial sowie aus den für die Abscheidung, den Transport und die Speicherung angewandten Verfahren stammen;

bedeutet „Betreiber“ Unternehmen, die Anlagen zur Abscheidung und Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen betreiben oder den Betrieb solcher Anlagen kontrollieren.

2. Zweck und Geltungsbereich

2.1 Dieser Beschluss hat zum Zweck, dass die Behörden durch Anwendung der OSPAR-Leitlinien zur Bewertung und Bewältigung der Risiken einer Speicherung von CO₂-Strömen in geologischen Formationen sicherstellen, dass Kohlendioxidströme, die in geologischen Formationen gespeichert werden, dazu bestimmt sind, dauerhaft in diesen Formationen zu verbleiben, und nicht zu signifikant nachteiligen Auswirkungen auf die Meeresumwelt, die menschliche Gesundheit und sonstige rechtmäßige Nutzungen des Meeresgebiets führen werden.

Dieser Beschluss gilt für alle behördlichen Handlungen, die die Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen betreffen, wie die Erteilung von Erlaubnissen oder Genehmigungen.

3. Programme und Maßnahmen

3.1 Die Speicherung von Kohlendioxidströmen aus Abscheidungsverfahren in geologischen Formationen wird von den Vertragsparteien nicht ohne Genehmigung oder Regelung durch ihre zuständigen Behörden zugelassen. Jede Genehmigung oder Regelung er-

dance with the OSPAR Guidelines for Risk Assessment and Management of Storage of CO₂ Streams in Geological Formations, as updated from time to time. A decision to grant a permit or approval shall only be made if a full risk assessment and management process has been completed to the satisfaction of the competent authority and that the storage will not lead to significant adverse consequences for the marine environment, human health and other legitimate uses of the maritime area.

réglementation correspondante auprès de leurs autorités compétentes. Toute autorisation ou réglementation doit être conforme aux lignes directrices OSPAR pour l'évaluation et la gestion des risques du stockage des flux de CO₂ dans les structures géologiques, telles que mises à jour régulièrement. On ne pourra prendre la décision de délivrer un permis ou un accord que si un processus d'évaluation et de gestion des risques complet a été réalisé à la satisfaction de l'autorité compétente et que le stockage n'entraînera pas d'effets contraires pour le milieu marin, la santé de l'homme et les autres utilisations légitimes de la zone maritime.

folgt in Übereinstimmung mit der jeweils gültigen Fassung der OSPAR-Leitlinien zur Bewertung und Bewältigung der Risiken einer Speicherung von CO₂-Strömen in geologischen Formationen*). Die Entscheidung zur Erteilung einer Erlaubnis oder Genehmigung darf nur getroffen werden, wenn ein vollständiges Verfahren zur Bewertung und Bewältigung der Risiken zur Zufriedenheit der zuständigen Behörde abgeschlossen wurde und die Speicherung nicht zu signifikant nachteiligen Auswirkungen auf die Meeresumwelt, die menschliche Gesundheit und sonstige rechtmäßige Nutzungen des Meeresgebiets führen wird.

3.2 The provisions of the permit or approval shall ensure the avoidance of significant adverse effects on the marine environment, bearing in mind that the ultimate objective is permanent containment of CO₂ streams in geological formations. Any permit or approval issued shall contain at least:

3.2 Les provisions du permis ou de l'accord devront garantir que les effets préjudiciables significatifs sur le milieu marin sont évités, en gardant à l'esprit que l'objectif final est le confinement permanent des flux de CO₂ dans les structures géologiques. Tout permis ou toute approbation accordé(e) doit contenir au moins:

3.2 Durch die Bestimmungen der Erlaubnis oder Genehmigung ist sicherzustellen, dass signifikant nachteilige Auswirkungen auf die Meeresumwelt unter Berücksichtigung des Endziels eines dauerhaften Einschlusses von CO₂-Strömen in geologischen Formationen vermieden werden. Jede Erlaubnis oder Genehmigung muss zumindest Folgendes enthalten:

1. a description of the operation, including injection rates;
2. the planned types, amounts and sources of the CO₂ streams, including incidental associated substances, to be stored in the geological formation;
3. the location of the injection facility;
4. characteristics of the geological formations;
5. the methods of transport of the CO₂ stream;
6. a risk management plan that includes:
 - i. monitoring and reporting requirements;
 - ii. mitigation and remediation options including the pre-closure phases; and
 - iii. a requirement for a site closure plan, including a description of post-closure monitoring and mitigation and remediation options; monitoring shall continue until there is confirmation that the probability of any future adverse environmental effects has been reduced to an insignificant level.

1. une description de l'opération, y compris les taux d'injection;
2. les types de flux de CO₂, les quantités et les sources prévus, notamment les substances associées accidentelles, qui seront stockés dans les structures géologiques;
3. l'emplacement de l'installation d'injection;
4. les caractéristiques des structures géologiques;
5. les méthodes de transport du flux de CO₂;
6. un plan de gestion des risques qui comprend:
 - i. les exigences de surveillance et de notification;
 - ii. les options d'atténuation et de remédiation, comprenant les phases pré-fermeture; et
 - iii. l'exigence d'un plan de fermeture de site, comprenant une description des options de surveillance, d'atténuation et de remédiation post-fermeture; la surveillance se poursuivra jusqu'à confirmation que la possibilité d'effets contraires à l'environnement à l'avenir est réduite à un niveau insignifiant.

1. eine Beschreibung des Betriebs, einschließlich der Einspeicherraten;
2. die vorgesehenen Arten, Mengen und Quellen der CO₂-Ströme, einschließlich der zwangsläufigen Beimengungen, die in der geologischen Formation gespeichert werden sollen;
3. den Ort der Einspeicherungsanlage;
4. die Beschaffenheit der geologischen Formationen;
5. die Art des Transports des CO₂-Stroms;
6. einen Plan zur Risikobewältigung, der Folgendes beinhaltet:
 - i. Anforderungen hinsichtlich Überwachung und Berichterstattung;
 - ii. Minderungs- und Sanierungsmöglichkeiten einschließlich für die Phasen vor der Betriebsstilllegung und
 - iii. das Erfordernis eines Stilllegungsplans, einschließlich einer Beschreibung der Überwachungs-, Minderungs- und Sanierungsmöglichkeiten nach der Betriebsstilllegung; die Überwachung ist so lange fortzusetzen, bis feststeht, dass die Wahrscheinlichkeit zukünftiger nachteiliger Umweltauswirkungen auf eine nicht signifikante Höhe abgesenkt wurde.

*) Hinweis des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit: Die OSPAR-Leitlinien zur Bewertung und Bewältigung der Risiken einer Speicherung von CO₂-Strömen in geologischen Formationen (Referenz Nummer: 2007-12) können in der jeweils gültigen englischen oder französischen Fassung von der Sektion Programmes and Measures, Agreements, bzw. Programmes et mesures, Accords, von der Website www.ospar.org heruntergeladen werden.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3.3 Permits or approvals shall be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring programmes and their objectives.</p> | <p>3.3 Les permis ou approbations devront être examinés à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats des programmes de surveillance et de leurs objectifs.</p> | <p>3.3 Erlaubnisse oder Genehmigungen sind unter Berücksichtigung der Ergebnisse und Ziele der Überwachungsprogramme in regelmäßigen Abständen zu überprüfen.</p> |
| <p>3.4 Contracting Parties shall also encourage operators to make publicly available plans for the storage of carbon dioxide streams in geological formations and subsequent progress reports on the realization and performance of the various phases of those activities throughout the life cycle of the project.</p> | <p>3.4 Les Parties contractantes devront également encourager les opérateurs à mettre à la disposition du public les plans de stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques ainsi que les rapports d'avancement correspondants sur la réalisation et la performance des diverses phases de ces activités pendant toute la durée de vie du projet.</p> | <p>3.4 Ferner bestärken die Vertragsparteien die Betreiber darin, die Pläne für die Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen sowie nachfolgende Fortschrittsberichte über die Durchführung und die Effektivität der verschiedenen Phasen dieser Tätigkeiten während des gesamten Projektverlaufs öffentlich verfügbar zu machen.</p> |
| <p>3.5 The competent authorities shall require reports, including post-closure reports on the results of the risk assessment and management process from the operator. The data from these reports shall be made available to the Commission.</p> | <p>3.5 Les autorités compétentes exigeront de l'opérateur des rapports sur le processus d'évaluation et de gestion des risques, et notamment de rapports réalisés après la fermeture. Les données qui figurent dans ces rapports seront communiquées à la Commission.</p> | <p>3.5 Die zuständigen Behörden verlangen von den Betreibern Berichte über die Ergebnisse des Verfahrens zur Bewertung und Bewältigung von Risiken, einschließlich von Berichten nach Betriebsstilllegung. Die Berichtsdaten werden der Kommission zur Verfügung gestellt.</p> |
| <p>3.6 Sufficient stakeholder involvement shall be ensured in the process of risk assessment and management as to ensure completeness in the assessment process.</p> | <p>3.6 On fera en sorte que les parties prenantes soient suffisamment impliquées dans le processus d'évaluation et de gestion des risques afin de s'assurer que le processus d'évaluation soit complet.</p> | <p>3.6 Hinsichtlich des Verfahrens zur Bewertung und Bewältigung von Risiken wird eine ausreichende Beteiligung der Betroffenen sichergestellt, um die Vollständigkeit des Bewertungsverfahrens sicherzustellen.</p> |
| <p>4. Entry into Force</p> | | |
| <p>4.1 This Decision enters into force, in respect of storage in accordance with Annex I to the Convention, on 15 January 2008 and, in respect of storage in accordance with Annexes II and III, from the date of entry into force of the amendments of those Annexes.</p> | <p>4.1 Cette décision entrera en vigueur, pour ce qui concerne le stockage conformément à l'annexe I de la Convention, le 15 janvier 2008, et, pour ce qui concerne le stockage conformément aux annexes II et III, à partir de la date d'entrée en vigueur des amendements à ces annexes.</p> | <p>4.1 Dieser Beschluss tritt hinsichtlich der Speicherung nach Anlage I des Übereinkommens am 15. Januar 2008 in Kraft und hinsichtlich der Speicherung nach den Anlagen II und III am Tag des Inkrafttretens der Änderungen jener Anlagen.</p> |
| <p>5. Implementation Report</p> | | |
| <p>5.1 A Contracting Party that issues a permit for the storage of carbon dioxide streams in geological formations shall notify the Executive Secretary. The Executive Secretary shall send copies of the notification to all Contracting Parties.</p> | <p>5.1 Une Partie contractante qui accorde un permis pour le stockage des flux de dioxyde de carbone dans des structures géologiques notifiera le Secrétaire exécutif. Le Secrétaire exécutif transmettra à toutes les Parties contractantes un exemplaire de la notification.</p> | <p>5.1 Eine Vertragspartei, die eine Erlaubnis zur Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen erteilt, notifiziert dies dem Exekutivsekretär. Der Exekutivsekretär übersendet Kopien dieser Notifikation an alle Vertragsparteien.</p> |
| <p>5.2 Subsequent to the notification of a permit, the Contracting Party shall report to the next meeting of the appropriate OSPAR subsidiary body on the implementation of this Decision using, to the extent possible, the format as set out in Appendix 1. Subsequent implementation reports shall be made annually.</p> | <p>5.2 A la suite de la notification d'un permis, la Partie contractante informera la prochaine réunion de l'organe subsidiaire OSPAR pertinent de la mise en œuvre de cette Décision en utilisant, dans la mesure du possible, le formulaire en appendice 1. Des rapports ultérieurs de mise en œuvre seront réalisés annuellement.</p> | <p>5.2 Nach der Notifikation einer Erlaubnis berichtet die Vertragspartei dem zuständigen OSPAR-Nebenorgan zu seiner nächsten Sitzung über die Durchführung dieses Beschlusses und verwendet dazu so weit wie möglich das Formblatt nach Anhang 1. Weitere Durchführungsberichte werden jährlich erstattet.</p> |

Appendix 1

**Format for Reporting
on Implementation of OSPAR Decision 2007/2
on the Storage of Carbon Dioxide Streams in Geological Formations**

(Note: In accordance with paragraph 5.2 of the Decision, this format should be used to the extent possible in implementation reports. Please state the reasons, if data and information requested under the Implementation Report on Effectiveness cannot be provided.)

I. Implementation Report on Compliance**Country:**

Reservation applies

Is measure applicable in your country?

If not applicable, then state why not (e.g. no relevant installation)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Means of**implementation:**

by legislation	by admin- istrative action	by negotiated agreement
yes/no ¹⁾	yes/no ¹⁾	yes/no ¹⁾

Please provide information on:

- a. specific measures taken to give effect to this measure;
- b. any special difficulties encountered, such as practical or legal problems, in the implementation of this measure;
- c. the reasons for not having fully implemented this measure should be spelt out clearly and plans for full implementation should be reported;
- d. if appropriate, progress towards being able to lift the reservation.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

II. Implementation Report on Effectiveness

Information which is needed to check compliance with the guidelines should be reported by the Contracting Parties with regard to the following topics:

General basis	Year concerned
Cumulative number of permits issued	
Are guidelines implemented	yes/no ²⁾
Amount CO ₂ stored (tonnes)	
Net amount of CO ₂ stored (tonnes)	

Site by site basis	Year concerned
Chemical composition of the CO ₂ stream	
Type of storage formation	
Any observed leakage rates and exposure pathways	
– any expected impacts from this leakage	
Any observed impacts on the marine environment and other legitimate uses of the maritime area	
Any (mitigative) measures taken	

Liste of storage sites
(including the coordinates of the injection site(s))

–

.....

–

.....

–

.....

¹⁾ Delete whichever is not appropriate.

²⁾ If “no”, indicate the reasons.

Appendice 1

**Formulaire de compte
rendu de mise en œuvre de la décision OSPAR 2007/2
sur le stockage des flux de dioxyde de carbone dans les structures géologiques**

(Note: Conformément au paragraphe 5.2 de la décision, le formulaire ci-dessous devra être utilisé, dans la mesure du possible, pour les rapports de mise en œuvre. Si vous n'êtes pas en mesure de communiquer les données et les informations requises dans le cadre du rapport de mise en œuvre sur l'efficacité, veuillez en indiquer les raisons)

I. Compte rendu de mise en conformité**Pays:**

Une réserve s'appliqueOui/non¹⁾**La mesure est-elle appli-
cable dans votre pays?**Oui/non¹⁾

Si elle ne l'est pas, préciser pour quelle raison (p.ex. il n'y a pas d'installation à laquelle elle pourrait s'appliquer)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Mode de
mise en œuvre:**

Législation	Mesure administrative	Accord négocié
Oui/non ¹⁾	Oui/non ¹⁾	Oui/non ¹⁾

Bien vouloir donner des renseignements sur les éléments suivants:

- a. mesures prises spécifiquement afin de donner effet à la présente mesure;
- b. difficultés particulières qui se sont présentées, telles que problèmes pratiques ou juridiques, dans l'application de la présente mesure;
- c. les raisons pour lesquelles la présente mesure n'a pas été entièrement appliquée devraient être clairement indiquées, de même que ce qui est prévu pour la mettre pleinement en œuvre;
- d. s'il y a lieu, les progrès accomplis dans le sens de la levée des réserves.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¹⁾ Rayer la mention inutile.

II. Rapport de mise en œuvre de l'efficacité

Les informations nécessaires à la vérification de la conformité aux lignes directrices seront notifiées par les Parties contractantes sur les sujets suivants:

Sur le plan général	Année pertinente
Nombre total de permis délivrés	
Les lignes directrices sont-elles mises en œuvre	Oui/non ²⁾
Quantité de CO ₂ stocké (en tonnes)	
Quantité nette de CO ₂ stocké (en tonnes)	

Sur le plan d'un site	Année pertinente
Composition chimique du flux de CO ₂	
Type de structure de stockage	
Taux de fuite relevé et voies d'exposition	
– Impact éventuel attendu de cette décharge	
Impacts éventuels observés sur le milieu marin et les autres utilisations légitimes de la zone maritime	
Mesures éventuelles (de réduction) prises	

Liste des sites de stockage
(y compris les coordonnées des sites d'injection)

–

–

–

–

–

²⁾ Dans la négative, veuillez en indiquer les raisons.

Anhang 1

**Formblatt für die Berichterstattung
über die Durchführung des OSPAR-Beschlusses 2007/2
zur Speicherung von Kohlendioxidströmen in geologischen Formationen**

(Anmerkung: Nach Absatz 5.2 des Beschlusses soll so weit wie möglich dieses Formblatt für die Berichterstattung über die Durchführung des Beschlusses verwendet werden. Bitte geben Sie die Gründe an, sofern Daten und Informationen, die mit dem Durchführungsbericht zur Wirksamkeit erbeten werden, nicht zur Verfügung gestellt werden können.)

I. Durchführungsbericht zur Einhaltung**Land:**

Es gilt ein Vorbehaltja/nein¹⁾**Findet die Maßnahme in
Ihrem Land Anwendung?**ja/nein¹⁾

Falls nicht, Gründe angeben (z. B. keine entsprechende Anlage)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Mittel der
Durchführung:**

Rechtsvorschrift	Verwaltungsakt	Freiwillige Vereinbarung
ja/nein ¹⁾	ja/nein ¹⁾	ja/nein ¹⁾

Angaben über

- a) die zur Durchführung dieser Maßnahme konkret unternommenen Schritte;
- b) Schwierigkeiten wie praktische oder rechtliche Hindernisse bei der Durchführung dieser Maßnahme;
- c) die Gründe für eine unvollständige Durchführung dieser Maßnahme sowie Angaben dazu, was für eine vollständige Durchführung vorgesehen ist;
- d) Fortschritte in Richtung auf eine Aufhebung des Vorbehalts, sofern zutreffend.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

II. Durchführungsbericht zur Wirksamkeit

Hinsichtlich folgender Punkte sollen die Vertragsparteien die zur Prüfung der Einhaltung der Leitlinien erforderlichen Informationen übermitteln:

Allgemeine Informationen	Bezugsjahr
Anzahl der insgesamt erteilten Erlaubnisse	
Werden die Leitlinien eingehalten?	ja/nein ²⁾
Menge des gespeicherten CO ₂ (Tonnen)	
Nettomenge des gespeicherten CO ₂ (Tonnen)	

Anlagenbezogene Informationen	Bezugsjahr
Chemische Zusammensetzung des CO ₂ -Stroms	
Art der Speicherformation	
Beobachtete Leckageraten und Expositionspfade	
– erwartete Auswirkungen der Leckage	
Beobachtete Auswirkungen auf die Meeresumwelt und andere rechtmäßige Nutzungen des Meeresgebiets	
Ergriffene Maßnahmen (zur Minderung von Auswirkungen)	

Liste der Speicherorte

(einschließlich der Koordinaten der/des Einspeicherorte(s))

–

–

–

–

–

¹⁾ Unzutreffendes streichen.

²⁾ Bitte begründen, wenn „nein“.

**Bekanntmachung
des deutsch-dänisch-niederländischen Verwaltungs-Übereinkommens
über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit
beim Schutz des Wattenmeers
sowie über das Außerkrafttreten
des früheren Verwaltungs-Übereinkommens von 1987**

Vom 13. Juli 2010

Das vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Westerland, Sylt, am 18. März 2010 unterzeichnete Verwaltungs-Übereinkommen von 2010 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers zwischen dem Ministerium für Umwelt Dänemarks, dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Lebensmittelqualität der Niederlande ist nach seinem Artikel 10 für die Bundesrepublik Deutschland und für Dänemark und die Niederlande

am 18. März 2010

in Kraft getreten. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Gleichzeitig wird bekannt gemacht, dass nach Artikel 9 dieses Übereinkommens das Verwaltungs-Übereinkommen von 1987 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers zwischen dem Ministerium für Umwelt Dänemarks, dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Landwirtschaft und Fischereiwesen der Niederlande (BGBl. 1988 II S. 87, 88) für alle Vertragsparteien

mit Ablauf des 17. März 2010

außer Kraft getreten ist.

Bonn, den 13. Juli 2010

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Helmut Alda

Verwaltungs-Übereinkommen von 2010
über ein Gemeinsames Sekretariat
für die Zusammenarbeit
beim Schutz des Wattenmeers
zwischen dem Ministerium für Umwelt Dänemarks,
dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Lebensmittelqualität
der Niederlande

Administrative Agreement 2010
on a Common Secretariat for the Cooperation
on the Protection of the Wadden Sea
between the Ministry of the Environment of Denmark,
the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
of the Federal Republic of Germany
and the Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality of the Netherlands

(Übersetzung)

The Ministry of the Environment of Denmark and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality of the Netherlands, hereinafter referred to as the Parties,

mindful of the Joint Declaration dated 17 March 2010 of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands on the Protection of the Wadden Sea and its implementation,

taking into account the conclusions arrived at in connection with the trilateral governmental conferences on the protection of the Wadden Sea,

recalling the Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, dated 23 October 1987 as well as the revised governmental mechanisms the cooperation agreed upon in the process of evaluation and implementation in the period from 2007 until 2009, establishing a Trilateral Wadden Sea Governmental Council to provide political leadership as well as a Wadden Sea Board, consisting of senior administrative representatives of the three Parties and headed by a Chair, to be the governing body of the Cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

**The Common Secretariat
for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea**

(1) The Parties shall maintain the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea as established through the Administrative Agreement of 23 October 1987, hereinafter referred to as "the Common Secretariat".

(2) The duties of the Common Secretariat shall be carried out by a Secretary who is provided with adequate support.

Das Ministerium für Umwelt Dänemarks, das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Lebensmittelqualität der Niederlande, im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet, –

im Hinblick auf die Gemeinsame Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemarks und des Königreichs der Niederlande vom 17. März 2010 über den Schutz des Wattenmeers und ihre Durchführung,

unter Berücksichtigung der Schlussfolgerungen, die im Zusammenhang mit den dreiseitigen Regierungskonferenzen über den Schutz des Wattenmeers erzielt wurden,

unter Bezugnahme auf das Verwaltungs-Übereinkommen vom 23. Oktober 1987 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit zum Schutz des Wattenmeers sowie auf die überarbeiteten Organisationsstrukturen, die von der Wattenmeerzusammenarbeit im Prozess der Evaluierung und Umsetzung in der Zeit zwischen 2007 und 2009 vereinbart wurden und in deren Rahmen ein dreiseitiger Wattenmeer-Rat, der die politische Führung wahrnimmt, sowie als Lenkungsorgan der Wattenmeerzusammenarbeit ein Wattenmeer-Ausschuss, bestehend aus hohen Regierungsvertretern der drei Vertragsparteien und einem Vorsitzenden, eingesetzt wurden –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

**Das Gemeinsame Sekretariat
für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers**

(1) Die Vertragsparteien führen das durch das Verwaltungs-Übereinkommen vom 23. Oktober 1987 gegründete Gemeinsame Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers, im Folgenden als das „Gemeinsame Sekretariat“ bezeichnet, weiter.

(2) Die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats werden von einem Sekretär wahrgenommen, der angemessene Unterstützung erhält.

Article 2**Functions of the Common Secretariat**

(1) The Common Secretariat shall facilitate the implementation of the Joint Declaration of the Trilateral Wadden Sea Cooperation and shall provide a focal point for support and coordination of all trilateral activities.

(2.1) The functions of the Common Secretariat under the guidance of the Wadden Sea Board shall encompass:

- to provide high quality Secretariat services to the Wadden Sea Governmental Council and the Wadden Sea Board;
- communication of the work of the Cooperation;
- maintenance and the enhancement of relationships with international partners on behalf of the Wadden Sea Board;
- support of the implementation of the Strategy and the Wadden Sea Plan;
- preparation of plans and reports for consideration and approval by the Wadden Sea Board;
- to collect and disseminate information on conservation measures;
- to analyse legal instruments and/or other means in each country, in existence or needed, in order to fulfil the obligations resulting from the instruments mentioned in the Joint Declaration;
- to make suggestions for a coordinated approach by the Parties in international fora;
- to make an assessment of measures being taken or to be taken by other states adjacent to the North Sea and by the European Union;
- to provide assistance with regard to scientific symposia;
- management of the budget of the Cooperation.

(2.2) A more detailed description of the functions of the Common Secretariat is listed in the Rules of Procedure and Finance, which shall be adopted by the Wadden Sea Board.

(3) The Wadden Sea Board shall establish the annual Work Plans of the Common Secretariat.

Article 3**Appointment of the Secretary**

(1) The Common Secretariat is headed by a Secretary who shall be appointed by the Wadden Sea Board. The Secretary shall be accountable to the Wadden Sea Board through the Chair of the Wadden Sea Board and shall report directly and regularly to the Chair. The Wadden Sea Board shall be responsible for reviewing the performance of the Secretary, annually.

(2) The Secretary shall be appointed for the period between two trilateral Governmental Conferences, which is normally 3 years. The tasks and duties of the Secretary are specified in the Rules of Procedure and Finance.

(3) Important decisions concerning the Secretary, including possible dismissal, shall be taken by the Wadden Sea Board according to the Rules of Procedure and Finance.

Article 4**Supervision of the Common Secretariat**

The Wadden Sea Board shall supervise the performance of the duties of the Common Secretariat.

Artikel 2**Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats**

(1) Das Gemeinsame Sekretariat unterstützt die Durchführung der Gemeinsamen Erklärung der dreiseitigen Wattenmeerzusammenarbeit und stellt eine zentrale Anlaufstelle für die Unterstützung und Koordinierung der dreiseitigen Aktivitäten dar.

(2.1) Die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats unter Führung des Wattenmeer-Ausschusses umfassen Folgendes:

- Bereitstellung von Sekretariatsdiensten von hoher Qualität für den Wattenmeer-Rat und den Wattenmeer-Ausschuss;
- Kommunikation über die Arbeit der Wattenmeerzusammenarbeit;
- Erhalt und Verstärkung der Beziehungen zu internationalen Partnern im Auftrag des Wattenmeer-Ausschusses;
- Unterstützung bei der Umsetzung der Strategie und des Wattenmeer-Plans;
- Erstellung von Plänen und Berichten zur Berücksichtigung und Annahme durch den Wattenmeer-Ausschuss;
- Sammlung und Verbreitung von Informationen über Maßnahmen im Bereich des Naturschutzes;
- Prüfung des rechtlichen Instrumentariums und/oder sonstiger im jeweiligen Land vorhandener oder benötigter Mittel zur Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus dem in der Gemeinsamen Erklärung genannten Instrumentarium ergeben;
- Vorschläge für ein abgestimmtes Vorgehen der Vertragsparteien in internationalen Gremien;
- Bewertung der von anderen an die Nordsee angrenzenden Staaten und der Europäischen Union getroffenen oder zu treffenden Maßnahmen;
- Hilfeleistung im Zusammenhang mit wissenschaftlichen Symposien;
- Bewirtschaftung des Haushalts der Wattenmeerzusammenarbeit.

(2.2) Eine ausführlichere Beschreibung der Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats ist in der Geschäfts- und Finanzordnung enthalten, die vom Wattenmeer-Ausschuss angenommen wird.

(3) Der Wattenmeer-Ausschuss legt das jährliche Arbeitsprogramm des Gemeinsamen Sekretariats fest.

Artikel 3**Ernennung des Sekretärs**

(1) Das Gemeinsame Sekretariat wird von einem Sekretär geleitet; dieser wird vom Wattenmeer-Ausschuss ernannt. Der Sekretär ist über den Vorsitzenden dem Wattenmeer-Ausschuss rechenschaftspflichtig und erstattet dem Vorsitzenden unmittelbar und regelmäßig Bericht. Der Wattenmeer-Ausschuss ist für die jährliche Bewertung der Arbeitsleistung des Sekretärs verantwortlich.

(2) Der Sekretär wird für den Zeitraum zwischen zwei dreiseitigen Regierungskonferenzen, in der Regel drei Jahre, bestellt. Die Aufgaben und Pflichten des Sekretärs sind in der Geschäfts- und Finanzordnung beschrieben.

(3) Wichtige Entscheidungen, die den Sekretär betreffen, einschließlich seiner etwaigen Entlassung, werden vom Wattenmeer-Ausschuss im Einklang mit der Geschäfts- und Finanzordnung getroffen.

Artikel 4**Aufsicht über das Gemeinsame Sekretariat**

Der Wattenmeer-Ausschuss überwacht die Ausführung der Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats.

Article 5**Budget of the Common Secretariat**

(1) An indicative triennial budget for the Common Secretariat shall be prepared by the Secretary at the start of each triennium, marked by the triennial Governmental Conferences, and confirmed in annual budgets.

(2) Each of the Parties shall finance one third of the annual budget.

(3) The budget shares of the Parties shall be paid at the beginning of every budget year. The budget year of the Common Secretariat shall start on 1 January and end on 31 December of every calendar year. The accounts shall be closed at the end of the same year.

(4) The Wadden Sea Board shall adopt the triennial budget, the annual budgets, and the financial statements, including the salaries of the personnel of the Common Secretariat.

(5) Details are regulated in the Rules of Procedure and Finance.

Article 6**Working Language**

The working language of the Common Secretariat is English.

Article 7**Legal Status and Domicile**

(1) The Common Secretariat is located in the Federal Republic of Germany.

(2) The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety shall, without prejudice to the provisions of Article 3 (1) and Article 4, ensure the transition of the Common Secretariat to an existing or newly established organisational structure under German public law.

(3) The employees of the Common Secretariat shall be taken over with the same status as the current employment relationship. The new position should be in the same location or within the local area. Where the period of employment, service or probation governs the rights laid down in the Collective Agreement for the Public Service (TVöD) and in the collective agreements supplementing, amending or replacing the Agreement in the versions applicable for federal government employees, and in the Collective Agreement to Transfer Federal Employees to the Collective Agreement for the Public Service and to Regulate Transitory Law, periods of employment worked for the current employer shall be credited. Rights to non-cash benefits that were an integral part of the employment contract – where not covered by collective wage requirements and in due consideration of the principle of proportionality – shall be granted as special benefits outside of the collective wage framework as defined in the collective wage provisions.

Article 8**Amendments and Denunciation**

(1) This Agreement can only be amended with the consent of the three Parties.

(2) Each Party may denounce this Agreement by written notification to the other Parties. The denunciation shall take effect 12 months after the last Party has received the notification, under no circumstances however prior to expiry of the period for which the secretary is appointed.

Artikel 5**Haushalt des Sekretariats**

(1) Ein vorläufiger dreijährlicher Haushaltsplan wird vom Sekretär zu Beginn jedes Dreijahreszeitraums, der mit der alle drei Jahre stattfindenden Regierungskonferenz beginnt, für das Gemeinsame Sekretariat erstellt und in Jahreshaushalten bestätigt.

(2) Jede Vertragspartei finanziert ein Drittel des Jahreshaushalts.

(3) Die Beiträge der Vertragsparteien zum Haushalt werden zu Beginn jedes Haushaltsjahrs geleistet. Das Haushaltsjahr des Gemeinsamen Sekretariats beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres. Der Haushalt wird am Ende desselben Jahres abgeschlossen.

(4) Der Wattenmeer-Ausschuss genehmigt den dreijährlichen Haushaltsplan, den Jahreshaushalt und den Jahresabschluss einschließlich der Gehälter des Personals des Gemeinsamen Sekretariats.

(5) Einzelheiten sind in der Geschäfts- und Finanzordnung geregelt.

Artikel 6**Arbeitssprache**

Arbeitssprache des Gemeinsamen Sekretariats ist Englisch.

Artikel 7**Rechtsstellung und Sitz**

(1) Das Gemeinsame Sekretariat hat seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit gewährleistet unbeschadet des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 4, dass das Gemeinsame Sekretariat in eine bestehende oder in eine zu gründende öffentlich-rechtliche Organisationsstruktur der Bundesrepublik Deutschland übergeführt wird.

(3) Die Beschäftigten des Gemeinsamen Sekretariats werden statusgleich aus dem bisherigen Arbeitsverhältnis übernommen. Der neue Arbeitsplatz soll an demselben Ort oder in dessen Einzugsgebiet liegen. Soweit für Ansprüche aus dem Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst (TVöD) und den diesen ergänzenden, ändernden oder ersetzenden Tarifverträgen in der für den Bereich des Bundes jeweils geltenden Fassung sowie aus dem Tarifvertrag zur Überleitung der Beschäftigten des Bundes in den TVöD und zur Regelung des Übergangsrechts die Beschäftigungszeit beziehungsweise Dienst- oder Bewährungszeit maßgeblich ist, werden die bei dem bisherigen Arbeitgeber zurückgelegten Zeiten angerechnet. Geldwerte Ansprüche, die Bestandteil des Arbeitsvertrags waren, werden – soweit die tariflichen Voraussetzungen nicht vorliegen und der Grundsatz der Verhältnismäßigkeit gewahrt bleibt – als über beziehungsweise außertarifliche Leistungen entsprechend den tariflichen Bestimmungen weitergewährt.

Artikel 8**Änderungen und Kündigung**

(1) Dieses Übereinkommen kann nur mit Zustimmung der drei Vertragsparteien geändert werden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch schriftliche Notifikation an die anderen Vertragsparteien kündigen. Die Kündigung tritt zwölf Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die letzte Vertragspartei die Notifikation erhalten hat, auf keinen Fall jedoch vor Ablauf des Zeitraums, für den der Sekretär bestellt worden ist.

Article 9**Annulment of Former Agreement**

The Danish-German-Dutch Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea dated 23 October 1987 shall herewith be repealed on the date of entry into force of this Agreement.

Article 10**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Done at Westerland, Sylt on 18 March 2010 in three copies in the English language.

Artikel 9**Aufhebung des bisherigen Übereinkommens**

Das dänisch-deutsch-niederländische Verwaltungs-Übereinkommen vom 23. Oktober 1987 über ein Gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers wird hiermit am Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens außer Kraft gesetzt.

Artikel 10**Inkrafttreten**

Dieses Übereinkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Westerland (Sylt) am 18. März 2010 in drei Urschriften in englischer Sprache.

Für das Ministerium für Umwelt Dänemarks
For the Ministry of the Environment of Denmark

Karen Ellemann

Für das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Nuclear Safety
of the Federal Republic of Germany

Ursula Heinen-Esser

Für das Ministerium für Landwirtschaft,
Natur und Lebensmittelqualität der Niederlande
For the Ministry of Agriculture,
Nature and Food Quality of the Netherlands

Gerda Verburg

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an das Unternehmen „Battelle Memorial Institute, Inc.“
(Nr. DOCPER-AS-62-03)**

Vom 9. August 2010

Nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021, 1022; 1982 II S. 530, 531; 1994 II S. 2594, 2598) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 6. Mai 2010 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Battelle Memorial Institute, Inc.“ (Nr. DOCPER-AS-62-03) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 6. Mai 2010

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 9. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Auswärtiges Amt

Berlin, 6. Mai 2010

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 0164 vom 6. Mai 2010 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet analytischer Tätigkeiten für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika beauftragt sind, nachfolgend „die Rahmenvereinbarung“, Folgendes mitzuteilen:

Um die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Battelle Memorial Institute, Inc. einen Vertrag auf Basis der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-62-03 über die Erbringung von Analytischen Dienstleistungen geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Battelle Memorial Institute, Inc. zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Battelle Memorial Institute, Inc. wird im Rahmen seines Vertrags zur Bereitstellung von Analytischen Dienstleistungen für die im Sinne des NATO-Truppenstatuts in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Dienstleistungen erbringen:

Der Auftragnehmer erbringt umfassende Unterstützungsleistungen für medizinische Notfallprogramme im Rahmen von Programmen zur Terrorismusbekämpfung und zum Truppenschutz an Standorten der US-Luftwaffe. Er ist direkter Ansprechpartner für die Dienststellen vor Ort, um die Reaktionspläne im Bereich der chemischen, biologischen,

radiologischen, nuklearen und explosiven Gefahrstoffe (CBRNE) zu beurteilen, um diesbezügliche Schwachstellen und Bedrohungen der Standorte zu analysieren und um in Bezug auf Änderungen der Pläne zu beraten. Er entwickelt Truppenschutzübungen und Reaktionsplan-Evaluierungen und ist außerdem für andere Aufgaben in den Bereichen Gesundheitsschutz und Notfallschutz zuständig. Dieser Vertrag umfasst die folgende Tätigkeit: Force Protection Analyst (Anhang II Nummer 3 der Rahmenvereinbarung).

2. Unter Bezugnahme auf die Rahmenvereinbarung und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 4, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
3. Das Unternehmen Battelle Memorial Institute, Inc. wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika tätig.
4. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 der Rahmenvereinbarung vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen der Rahmenvereinbarung.
6. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOPPER-AS-62-03 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Battelle Memorial Institute, Inc. endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 29. September 2009 bis 28. September 2011 ist dieser Vereinbarung beigelegt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.
8. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen der Rahmenvereinbarung oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 6. Mai 2010 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 0164 vom 6. Mai 2010 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 6. Mai 2010 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an das Unternehmen „Choctaw Management Resources Enterprise“
(Nr. DOCPER-TC-35-01)**

Vom 9. August 2010

Nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021, 1022; 1982 II S. 530, 531; 1994 II S. 2594, 2598) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 6. Mai 2010 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Choctaw Management Resources Enterprise“ (Nr. DOCPER-TC-35-01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 6. Mai 2010

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 9. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Auswärtiges Amt

Berlin, 6. Mai 2010

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 0176 vom 6. Mai 2010 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 18. November 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet der Truppenbetreuung für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika beauftragt sind, nachfolgend „die Rahmenvereinbarung“, Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Choctaw Management Resources Enterprise einen Vertrag zur Truppenbetreuung auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-TC-35-01 geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Choctaw Management Resources Enterprise zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Choctaw Management Resources Enterprise wird im Rahmen seines Vertrags zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

Das Programm für werdende und junge Eltern ergänzt und erweitert das bestehende Familienberatungsprogramm (Family Advocacy Program). Die Dienstleistungen werden in Form von Beratungen für werdende oder junge Eltern und ihre Familien erbracht. Die Programme und Dienstleistungen für junge Eltern tragen zur Einsatzbereitschaft bei, helfen der Familie, sich an das Leben beim Militär zu gewöhnen und verbessern die Kenntnisse und Fähigkeiten, die Familien brauchen, um gesunde Beziehungen aufzubauen und ein sicheres und fürsorgliches Umfeld für Kinder zu schaffen. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: Family Advocacy Counselor, Social Worker, Certified Nurse und Physician.

2. Unter Bezugnahme auf die Rahmenvereinbarung werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
3. Das Unternehmen Choctaw Management Resources Enterprise wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider tätig.
4. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 der Rahmenvereinbarung vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen der Rahmenvereinbarung.
6. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-TC-35-01 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Choctaw Management Resources Enterprise endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 30. März 2010 bis 30. November 2010 ist dieser Vereinbarung beigelegt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.
8. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen der Rahmenvereinbarung oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 6. Mai 2010 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 0176 vom 6. Mai 2010 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 6. Mai 2010 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen
an das Unternehmen „Icons International Consultants, LLC“
(Nr. DOCPER-AS-05-08)**

Vom 9. August 2010

Nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021, 1022; 1982 II S. 530, 531; 1994 II S. 2594, 2598) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 6. Mai 2010 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Icons International Consultants, LLC“ (Nr. DOCPER-AS-05-08) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 6. Mai 2010

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 9. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Auswärtiges Amt

Berlin, 6. Mai 2010

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 0177 vom 6. Mai 2010 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 29. Juni 2001 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 28. Juli 2005 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet analytischer Tätigkeiten für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika beauftragt sind, nachfolgend „die Rahmenvereinbarung“, Folgendes mitzuteilen:

Um die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Icons International Consultants, LLC einen Vertrag auf Basis der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-05-08 über die Erbringung von Analytischen Dienstleistungen geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Icons International Consultants, LLC zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Icons International Consultants, LLC wird im Rahmen seines Vertrags zur Bereitstellung von Analytischen Dienstleistungen für die im Sinne des NATO-Truppenstatuts in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Dienstleistungen erbringen:

Der Auftragnehmer liefert zuverlässige Beurteilungen und stellt analytische Unterstützung im Hinblick auf Angelegenheiten aus den Bereichen Terrorismusbekämpfung und Truppenschutz für das Hauptquartier des Afrika-Kommandos der US-Streitkräfte (USAFRICOM) bereit, insbesondere für die Abteilung Terrorismusbekämpfung. Er unterstützt die schnelle Lösung komplexer Probleme im Zusammenhang mit Reaktionen auf

terroristische Bedrohungen und ähnliche Angelegenheiten aus den Bereichen Terrorismusbekämpfung und Truppenschutz, sowie die Erstellung von Planungsanleitungen; er unterstützt außerdem die Ermittlung und Lösung von Problemen im Zusammenhang mit Strategien, Leitsätzen und Grundsätzen, die Auswirkungen auf Terrorismusbekämpfung und Truppenschutz haben, und ist für die Festlegung von Endanforderungen zuständig, die sich aus der komplexen und besonderen Art des USAFRICOM-Auftrags unter sämtlichen Einsatzbedingungen, einschließlich Friedenszeiten, Krisen und bewaffneter Konflikt, ergeben. Dieser Vertrag umfasst die folgende Tätigkeit: Force Protection Analyst (Anhang II Nummer 3 des Rahmenabkommens).

2. Unter Bezugnahme auf die Rahmenvereinbarung und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 4, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
3. Das Unternehmen Icons International Consultants, LLC wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika tätig.
4. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 der Rahmenvereinbarung vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen der Rahmenvereinbarung.
6. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
7. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-AS-05-08 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Icons International Consultants, LLC endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen nach Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Kopie des Vertrags mit einer Laufzeit vom 21. März 2010 bis 21. September 2010 ist dieser Vereinbarung beigelegt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.
8. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen der Rahmenvereinbarung oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Partei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 6. Mai 2010 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 0177 vom 6. Mai 2010 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 6. Mai 2010 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika
Berlin

**Bekanntmachung
des deutsch-vietnamesischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 10. August 2010

Das in Hanoi am 27. Mai 2010 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Finanzielle Zusammenarbeit 2008/2009 ist nach seinem Artikel 5

am 27. Mai 2010

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. August 2010

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Brunhilde Vest

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
über Finanzielle Zusammenarbeit 2008/2009**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Vietnam beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 11. April 2008 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) ein Darlehen von insgesamt 45 700 000,- EUR (in Worten: fünfundvierzig Millionen siebenhunderttausend Euro) für die Vorhaben

a) „Programm Abwasser- und Abfallentsorgung 2008“ bis zu 20 000 000,- EUR (in Worten: zwanzig Millionen Euro),

b) „Klimabezogenes Forstprogramm“ bis zu 8 000 000,- EUR (in Worten: acht Millionen Euro),

c) „Programm Berufsbildung 2008“ bis zu 10 000 000,- EUR (in Worten: zehn Millionen Euro),

d) „Programm Dezentrale Gesundheitsversorgung 2008“ bis zu 7 700 000,- EUR (in Worten: sieben Millionen siebenhunderttausend Euro),

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam darüber hinaus, für das Vorhaben „Programm Stadtentwicklung 2008“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 39 000 000,- EUR (in Worten: neununddreißig Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist, die gute Kreditwürdigkeit der Sozialistischen Republik Vietnam weiterhin gegeben ist und die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 und Absatz 3 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 und Absatz 3 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2016.

(3) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der

Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Vietnam erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam überlässt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Hanoi am 27. Mai 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Rolf Schulze

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
Tran Xuan Ha

**Bekanntmachung
des deutsch-beninischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 11. August 2010

Das in Cotonou am 26. August 2008 unterzeichnete
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der Republik Benin über
Finanzielle Zusammenarbeit 2007 ist nach seinem Arti-
kel 5

am 26. August 2008

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 11. August 2010

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Niels Breyer

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Benin
über Finanzielle Zusammenarbeit 2007**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Benin –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik
Benin,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und
zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehun-
gen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
in der Republik Benin beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermög-
licht es der Regierung der Republik Benin und beziehungsweise
oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwäh-
lenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau
(KfW), Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge in Höhe von
insgesamt 4 000 000,- EUR (in Worten: vier Millionen Euro) für
das Vorhaben „Grundbildung – Korbfinanzierung“ zu erhalten,
wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens
festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einverneh-
men zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Benin durch andere Vorhaben
ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es
der Regierung der Republik Benin zu einem späteren Zeitpunkt
ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in
Absatz 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleit-
maßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1
genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses
Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die
Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie
das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der
KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schlie-
ßenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland
geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage des in
Artikel 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer
Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden
Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für den in Artikel 1
genannten Betrag endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezem-
ber 2015.

(2) Die Regierung der Republik Benin, soweit sie nicht selbst
direkter Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige
Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu
schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegen-
über der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Benin stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Benin erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Benin überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftver-

kehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Cotonou am 26. August 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Linden

Für die Regierung der Republik Benin
Okanla

**Bekanntmachung
der deutsch-nepalesischen Vereinbarung
über Technische Zusammenarbeit**

Vom 18. August 2010

Die Vereinbarung in der Form eines Notenwechsels vom 24. November/7. Dezember 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Bundesrepublik Nepal in Abänderung des Abkommens vom 30. Mai 1974 über Technische Zusammenarbeit (BGBl. 1978 II S. 871, 872) ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 7. Dezember 2009

in Kraft getreten; die deutsche einleitende Note wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. August 2010

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Harald Klein

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Kathmandu, den 23. Oktober 2008

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 28. Februar 2008 in Kathmandu zwischen der Botschaft und dem Finanzministerium von Nepal geführten Gespräche folgende Vereinbarung über die Änderung des Abkommens vom 30. Mai 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Technische Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Artikel 4 Nummer 3 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

„3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Einfuhrabgaben, Lizenzgebühren, sämtlichen indirekten Steuern, einschließlich der Umsatzsteuer sowie allen sonstigen öffentlichen Abgaben. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Nepal beschafftes Material. Diese Bestimmung gilt rückwirkend im Hinblick auf die Rückzahlung ausstehender Umsatzsteuerbeträge;“.

2. Die übrigen Bestimmungen des Abkommens bleiben von der Änderung unberührt.

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung von Nepal mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Verena Gräfin von Roedern

Rameshwor Prasad Khanal
Secretary
Ministry of Finance
The Government of Nepal
Kathmandu

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 130 der Internationalen Arbeitsorganisation
über ärztliche Betreuung und Krankengeld**

Vom 26. August 2010

Das Übereinkommen Nr. 130 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1969 über ärztliche Betreuung und Krankengeld (BGBl. 1974 II S. 705, 706) ist nach seinem Artikel 39 Absatz 3 für die

Niederlande
in Kraft getreten.

am 17. Januar 2007

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. Januar 1995 (BGBl. II S. 161).

Berlin, den 26. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation
über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle**

Vom 26. August 2010

Das Übereinkommen Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 30. Oktober 1970 über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle (BGBl. 1974 II S. 900, 901) ist nach seinem Artikel 12 Absatz 3 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Belize	am 15. Juli 2006
Türkei	am 17. März 2006.

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Eigenschaft als Verwahrer von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, dass Tadschikistan

mit Wirkung vom 26. November 1993,

dem Tag seiner Aufnahme in die Internationale Arbeitsorganisation, als Vertragspartei dieses Übereinkommens registriert wurde.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 29. Juli 1999 (BGBl. II S. 734).

Berlin, den 26. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 167 der Internationalen Arbeitsorganisation
über den Arbeitsschutz im Bauwesen**

Vom 26. August 2010

Das Übereinkommen Nr. 167 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 20. Juni 1988 über den Arbeitsschutz im Bauwesen (BGBl. 1993 II S. 94, 95) ist nach seinem Artikel 38 Absatz 3 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Algerien	am	6. Juni 2007
Belarus	am	21. November 2002
Brasilien	am	19. Mai 2007
China	am	7. März 2003
Dänemark	am	10. Juli 1996
Dominikanische Republik	am	4. Juni 1999
Finnland	am	23. Januar 1998
Italien	am	12. Februar 2004
Kasachstan	am	18. Juni 2009
Lesotho	am	27. Januar 1999
Luxemburg	am	8. April 2009
Panama	am	31. Januar 2009
Uruguay	am	25. Mai 2006.

Das Übereinkommen wird für
Serbien am 16. September 2010
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 7. August 1995 (BGBl. II S. 729).

Berlin, den 26. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbH.
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 45,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 164 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute

Vom 26. August 2010

Das Übereinkommen Nr. 164 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Oktober 1987 über den Gesundheitsschutz und die medizinische Betreuung der Seeleute (BGBl. 1994 II S. 1206, 1207) ist nach seinem Artikel 15 Absatz 3 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Brasilien	am	4. März 1998
Bulgarien	am	24. März 2006
Frankreich	am	27. April 2005
Italien	am	7. November 2003
Norwegen	am	11. Juni 2000
Türkei	am	17. März 2006.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 8. März 1996 (BGBl. II S. 476).

Berlin, den 26. August 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer